

世界文库·少年版

飘

〔美〕米切尔 原著 戴 侃 缩写



人民文学出版社

世界文库·少年版

飘

〔美〕米切尔 原著 戴 侃 缩写

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

飘/(美)米切尔著;戴侃缩写. —北京:人民文学出版社,
2001.6

(世界文库·少年版)

ISBN 7-02-003448-9

I. 飘… II. ①米…②戴… III. 长篇小说-美国-
现代-缩写本 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 25994 号

责任编辑:吴继珍

责任校对:吴继珍

责任美编:李吉庆

责任印制:王景林

飘

Piao

[美] 米切尔 原著

戴侃 缩写

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

新华出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数 110 千字 开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 6.625 插页 2

2001 年 6 月北京第 1 版

2001 年 6 月北京第 1 次印刷

印数 1 - 5000

ISBN: 7-02-003448-9/Z.496

定价 9.60 元

出版者的话

世界文学名著浩如烟海,而青少年学生的阅读时间却十分有限。为让广大中小學生以尽可能少的时间涉猎尽可能多的名著,人民文学出版社以其可靠的质量信誉和深厚的文学积累为依托,在本社品牌“世界文学名著文库”的基础上,精心挑选了一批长篇小说、史诗和戏剧作品,加以缩写或改写,以十种为一辑陆续推出,供青少年学生课外阅读。

将长篇巨著加以浓缩,或把史诗、戏剧改写成故事,这在国外也很流行。英国查尔斯·兰姆姐弟合写的《莎士比亚故事集》,企鹅出版社的英文缩写本《好兵帅克》等,不仅在国外十分畅销,译成中文后,在我国也产生很大影响。

本套丛书具有两个显著特点:第一,每本书均聘请专家或译者本人进行缩写或改写,凡原著中的精华部分都原封不动地辑录下来,尽可能地保持作品的原汁原味。第二,经典作品配以经典插图,真正做到图文并茂。这些插图大多取自原著,它们与原著一样,具有不朽的艺术价值。

鲁迅先生在他的书简中写道：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来，倘若叮在一处，所得就非常有限……”唐弢先生则把读书之法归纳为八个字：“博览群书，读破一卷。”愿这套丛书能为广大青少年读者喜爱，引导青少年朋友们在书山上攀登，于学海中遨游。

人民文学出版社外国文学编辑部

二〇〇一年四月

前 言

《飘》是一部取材于美国南北战争(1861—1865)和战后重建的长篇小说,书名直译应是“随风飘逝”,因为书中女主人公说过,那场战争像风暴一般卷走了她的“整个世界”,她家的农场也“随风飘逝”了。

南北战争是美国南部种植园主和北部资产阶级之间的战争,因为南部支持黑奴制,北部反对黑奴制,势不两立。一八六〇年反对黑奴制的共和党人林肯当选为联邦总统,第二年南部各州宣布独立,组成南部联盟,并发动内战。一八六五年南部联盟投降,战争结束。

《飘》以现实主义的手法反映了十九世纪中叶美国南方农场主阶级的生活和南北战争及重建时期的一个重要侧面,并塑造了几个丰满的人物形象。主人公思嘉,是南方农场主奥哈拉家的一位小姐。故事环绕着她同男主角瑞德和艾希礼以及艾的夫人媚兰之间的关系展开,情节曲折,人物性格鲜明突出,使本书成为一部人们喜爱的世界名著。

思嘉长得并不十分漂亮,但对男人有很大的诱惑

力。她为人自私、任性、冷酷、顽固，头脑简单，也没有多少文化。她生活的最高理想是占有爱情、土地和金钱，其中爱情尤为重要。不过，她瞧不起周围的那些追求她的人，只随意玩弄和利用他们，同时却爱上了一个幻想中的对象。瑞德在战争时期成了臭名远扬的投机家。他天性狡猾、冷酷、倔强，为达到个人目的不择手段。他本质上和思嘉相似，但比思嘉高明得多。与这两人相反的是艾希礼和他的夫人媚兰。艾希礼是个南方“上等人”，作风文雅，爱好音乐和诗歌，但多空想。媚兰也是乱世中难得的好女性，她外表娇小脆弱得像只“小耗子”，但一到紧急关头却冷静、坚强而又果断。人们觉得“她什么也没有，只有一颗善良的心”。

思嘉从小爱艾希礼，千方百计地追求他，但一点儿也不了解他。艾希礼喜爱思嘉，但更了解思嘉，知道自己和思嘉不是同一类的人。他和媚兰很合得来，两人结了婚，不过他在情感上始终摆脱不了思嘉的纠缠。这样，直到媚兰快死时，思嘉才终于看透了他是个软弱无用的人，并且不爱他了。瑞德倒是真爱思嘉的，但他明白思嘉的心专注在艾希礼身上，也不好正面向她表白，便采取嘲讽和玩世不恭的态度来对待，结果引起思嘉反感。在思嘉眼中，瑞德手头的巨大财富是很有诱惑力的，她必须充分利用。她不惜付出自己的肉体去讨好他，同他结婚，尽管内心还是向往着艾希礼。到最

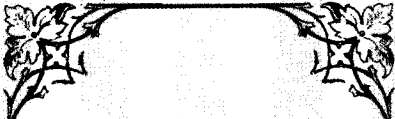
后思嘉抛开了艾希礼，回过头来爱瑞德时，瑞德已十分厌弃她了。至于媚兰，她不但从不怀疑思嘉和艾希礼之间的感情，而且在他们的丑闻暴光后坚决保护了思嘉。她临死时，思嘉才终于明白了媚兰对她是多么好，对她来说多么宝贵。瑞德也衷心地崇拜媚兰，说她是“伟大的女性”。

《飘》的作者米切尔(1900—1949)出生在美国亚特兰大，大学毕业后当过四年记者，后因踝关节受伤退职，用整整十年时间写成这部小说。一九三六年小说一出版，立即风行全国，半年内卖出一百万册；它至今仍以平均每年近五十万册的数量在好几十个国家销售。根据小说拍成的电影《乱世佳人》一九四〇年获奥斯卡奖，一直在全世界放映。原著六十三章，译文九十余万字。这个缩写本尽量保留了书中的精华，希望能更好地为广大少年读者服务。

戴 侃

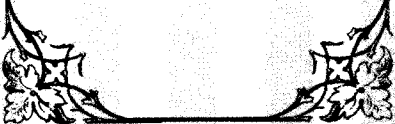
二〇〇〇年十月二十日

于美国加州圣迭戈



四个月前西北方面出现的那一小片乌云，居然很快酿成一场风暴，接着又成为呼啸的飓风，把她的整个世界都卷走了，把她本人也刮出那个庇护所，如今被抛在这鬼影憧憧的荒原上。

塔拉会安然无恙吗？
或者塔拉也已经随风飘逝，
随着那场席卷佐治亚的飓风
烟消云散了吗？



世界文库·少年版

第一辑

静静的顿河

安娜·卡列宁娜

彼得大帝

好兵帅克

大卫·科波菲尔

威尼斯商人

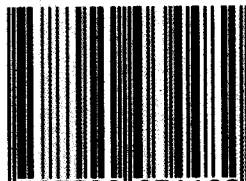
德伯家的苔丝

飘

伊利亚特

九三年

ISBN 7-02-003448-9



9 787020 034482 >

目 次

1	塔拉农场里一个十六岁少女的心	1
2	橡树村野宴——一个悲喜剧的序幕	17
3	亚特兰大义卖会上的年青寡妇	36
4	帽子、金币和一条长长的黄腰带	60
5	她杀人了!	82
6	监狱里的一桩不成功的交易	96
7	一只被追猎的狐狸找到了藏身洞	117
8	三 K 党与沃特琳赌场	134
9	思嘉丑闻与艾希礼生日晚会	156
10	从邦妮之死到“一个伟大女性”的遗言	179

① 塔拉农场里一个十六岁少女的心

思嘉长得并不怎么漂亮。她脸上有两个特征，一个是她母亲的娇柔，一个是她父亲的粗犷，二者混合在一起显得很不调和。不过这张像木兰花一般白皙的脸，连同那尖尖的下巴和四四方方的牙床骨，再加上一双淡绿色的眼睛和刚硬乌黑的睫毛，以及斜竖在上头的两撇浓眉，便变得别具风韵，对男人很有魅力。

这位刚满十六岁的姑娘是塔拉农场上的一颗明珠。一八六一年四月的一个下午，她焦躁不安地坐在农场走廊里，心脏难受得发涨，两手冰凉，一种大祸临头的感觉压迫着她。因为她刚刚送走两个男朋友，一对顽皮的孪生兄弟，他们在这里赖了半天，百般央求她在明天橡树村野宴后的舞会上同他们跳华尔兹，可临走时无意中透露了一个消息，说就在那个宴会上要宣布舞会主人艾希礼跟媚兰的订婚决定。这好比一声春雷，把思嘉震得晕头转向。但是她不相信艾希礼会同媚兰恋爱。决不会的，因为她思嘉才是他所爱的那个人呢！

“啊，艾希礼！艾希礼！”她心里喊着，心跳得更快

了。

事情看来颇有点儿奇怪,当她思嘉还没有长大成人的时候,为什么从没觉得艾希礼有何动人之处呢?直到两年前,艾希礼从欧洲大陆旅游回来后到她家里拜访时,她才爱上了他。那天她正在屋前走廊上,他骑着马从林荫道上远远而来,身穿灰色细棉布上衣,领口打着宽大的黑蝴蝶结。那双马靴多亮啊,还有蝴蝶结别针上那个浮雕宝石的蛇发女妖的头,那顶宽边巴拿马帽子。他一看见她就立即把帽子拿在手里,跳下马,把缰绳扔给一个黑孩子,站在那边朝她望着,那双朦胧的灰色眼睛瞪得大大的,微露笑容。他的金黄色头发在阳光下闪烁,像一顶灿烂的王冠。那时他温和地说:“你都长成大人了,思嘉。”然后他轻轻地走上台阶,吻了吻她的手。还有他的声音啊!她永远忘不了她听到时那怦然心动的感觉,仿佛她是第一次听到这样慢吞吞的、响亮的、音乐般的声音!

就在这最初一刹那,她觉得她需要他,像要东西吃,要马骑,要温软的床铺睡觉那样简单,那样说不出理由地需要他。

两年以来,他陪着她在县里各处走动,参加舞会、炸鱼宴、野餐,乃至法庭开庭日的听审,等等,尽管从来不像许多小伙子那样来得频繁,那样纠缠不休。

的确,他从未向她求过爱,他那双清澈的眼睛也从

来没有流露过像其他男人眼里的那种灼热的光芒。可是仍然——仍然——思嘉知道他在爱她。在这点上她是不会错的。他经常很客气，可又那么冷淡，那么疏远。谁也不明白他在想些什么，而思嘉是最不明白的。他对县里的种种娱乐，如打猎、赌博、跳舞和谈论政治等方面，都跟任何别的青年人一样精通，而且是最出色的骑手；可是他跟大家有不同之处，那就是这些活动对他来说都不是生活的组成部分。他单单对书本和音乐感兴趣，并且很爱写诗。

啊，他为什么要长得这么漂亮，可又这么客气而不好亲近，而且一谈起欧洲、书本、音乐、诗歌以及那些她根本不感兴趣的东西来，就那么兴奋得令人生厌——可是又那么令人爱慕呢？一个晚上又一个晚上，当思嘉同他坐在前门半明半暗的走廊上聊天以后，每次上床睡觉时，总要翻来覆去好几个钟头，最后只得自我安慰地设想下次他再来看她时一定会向她求婚，这才渐渐睡着了。

她爱他，她需要他，可是她不了解他。她是那么直率、简单，就像吹过塔拉上空的风和从塔拉身边绕过的河流一样，而且她即使活到老也不可能理解一件错综复杂的事。如今，她生平第一次碰上了一个性格复杂的人。

思嘉不明白，既然他的心对她的心是那么陌生，为

什么他竟会迷住她呢？就是他的这个秘密像一扇既没有锁也没有钥匙的门引起了她的好奇心。他身上那些她所无法理解的东西只有使她更加爱他，他那种克制的求爱态度只能鼓励她下更大的决心去把他占为己有。她从不怀疑他总有一天会向她求婚，因为她实在太年轻，完全被宠坏了，从来不懂得失败是怎么回事。现在，好比晴天霹雳，这个可怕的消息突然来临。艾希礼要娶媚兰了！这不可能是真的呀！

怎么，就在上周一个傍晚他们骑马外出回家时，他还对她说过：“思嘉，我有件十分重要的事要告诉你，可是不知怎么说好。”

那时她假装正经地低下头来，可高兴得心怦怦直跳，觉得那个愉快的时刻来了。接着他又说：“可现在不行啊！咱们快到家了，没有时间了。唔，思嘉，你看我多胆怯呀！”他随即用靴刺在马肋上踢了几下，赶快送思嘉越过山冈回塔拉了。

思嘉回想着那几句曾叫她十分高兴的话，可这时它们突然显出另一种意义，一种可怕的意义。也许他打算告诉她的就是他订婚的消息呢！

啊，只要爸回来就好了！这个疑团她实在再也忍受不了啦。于是她站起身来，赶快向车道跑去。车道尽头是大路，她在拐弯处一个树桩上坐下来，等待她父亲。



原来思嘉的父亲杰拉尔德今天恰巧到橡树村去了。思嘉心想，爸会知道这个可怕的传闻究竟是不是真的。至少他会注意到某些迹象，感觉到那里有什么叫人兴奋的事吧。她焦急地期待着从大路上传来哒哒的马蹄声，可是时间分分秒秒地过去了，杰拉尔德还是不见回来。

杰拉尔德是个爱尔兰人。他二十一岁那年在爱尔兰因从事某种活动被政府悬赏捉拿，便只身来到了美国。他身材矮小，脾气暴躁，没有受过多少教育，但有个天生的癖性，就是玩牌和喝酒。靠了这点本事，他赢得了他的塔拉农场和管家波克，这是他平生最欣赏的三样财富中的两样。至于另一样，即他的妻子爱伦，那就只能看作是上帝的赐予了。

那是杰拉尔德四十三岁那年，本来荒凉颓败的塔拉农场上，凭着它的新主人和一批黑奴的日夜劳动，一幢漂亮的白房子终于拔地而起了。这时杰拉尔德开始活跃起来，经常到左邻右舍走走。他注意到人家的房子收拾得多么整洁，屋里的桌布和餐巾多么干净，那些头发梳得溜光、裙子簌簌响着的主妇们多么从容地管理着他们的仆人。他忽然意识到自己的生活中还缺少点儿什么。是的，他缺少一个妻子，塔拉农场需要一位女主人。于是他赶快到萨凡纳去，那里有他的两个哥